

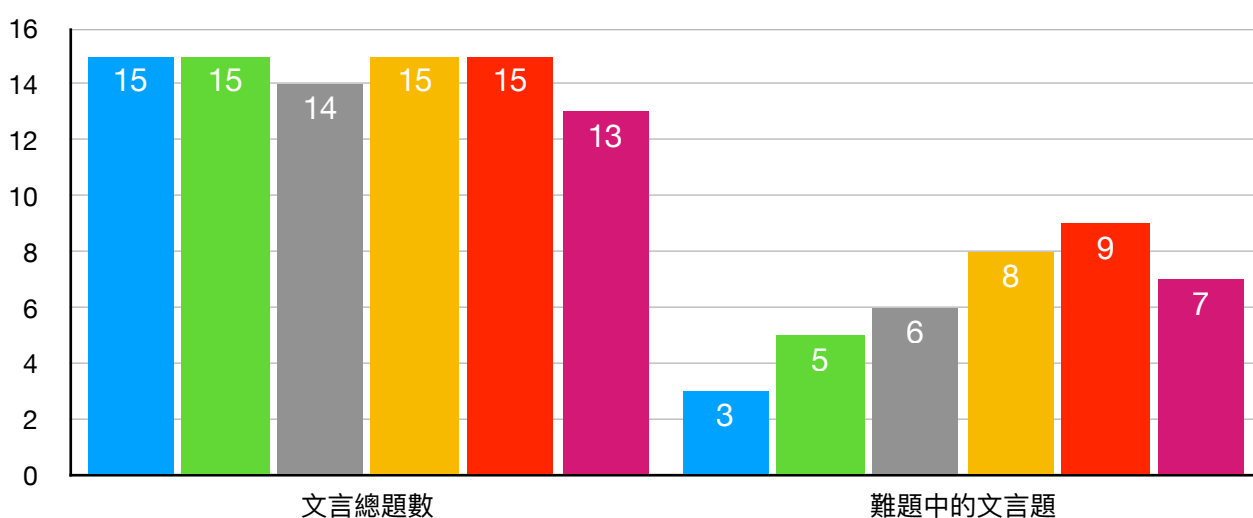
臺南市立大灣高中
柯潔茹

閱讀理解與文言文轉譯策略的教與學

搶A！從文言閱讀開始



一、熟悉文言文轉譯之必要



106~111年會考的國文考題

111年難題排行榜 統計：

	難題1	難題2	難題3	難題4	難題5	難題6	難題7	難題8	難題9	難題10
題號	14	42	40	22	36	23	41	19	25	20
通過率	0.39	0.40	0.43	0.44	0.45	0.47	0.48	0.50	0.50	0.52
文言題	✓	✓	✓	✓	圖表	✓	✓	字音 字形	圖表	✓

1. 所以，你看見了什麼？

2. 111年的魔王題是：

14. 「修身以為弓，矯思以為矢，立義以為的，定而後發，發必中矣。」句中「矯」字的意義，與下列何者最接近？
- (A) 「矯」世勵俗 (B) 「矯」若遊龍
(C) 「矯」捷身手 (D) 「矯」託天命



二、文言文教與學的盲點

1. 通常我們如何教「文言文課文」？
2. 這樣的教學方式和「會考」有什麼落差？



三、文言文轉譯策略的操作步驟

1.

教學歷程扣合閱讀理解層次：



2.

文言文轉譯策略：



文本一：

歐陽脩：「蔡君謨既為余書〈集古錄目序〉刻石，其字尤精勁，為世所珍。

今饋以鼠鬚栗尾筆、銅錄筆格、大小龍茶、惠山泉等物為潤筆。」

文本二：

王藍田性急。

嘗食雞子，以箸刺之，不得，便大怒，舉以擲地。

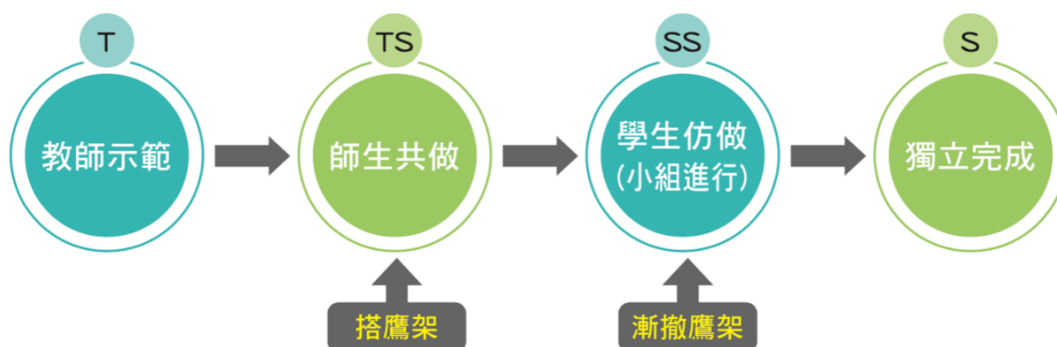
雞子于地圓轉未止，仍下地以屐齒碾之，又不得。

瞋甚，復於地取內口中，齧破即吐之。

王右軍聞而大笑曰：「使安期有此性，猶當無一豪可論，況藍田邪？」



四、教學小「眉角」



1.緩步釋放學習責任

2. 另編講義，直面對決

(1) 策略步驟重複出現

(2) 原文斷句呈現

(3) 下半部留白寫翻譯

課堂上：

或 回家作業：

自學一世說新語選 班級：____ 座號：____
姓名：____

王藍田性急。

猶當無一豪可論，況藍田邪？」

王右軍聞而大笑曰：「使安期有此性，

頃甚，得於地取內口中，齧破即吐之。

雞子於地圓轉未止，仍下地以屐齒蹠之，又不得，

嘗食雞子，以箸刺之，不得，便大怒，舉以擲地。

文言文轉譯

切分句意

圖補主詞

還原省略

替換語詞

換句

1

106 學年度科技校院四年制與專科學校二年制統一入學測驗

▲閱讀下文，回答第 1-3 題

【甲】

蘇子曰：客亦知夫水與月乎？逝者如斯，而未嘗往也；盈虛者如彼，而卒莫消長也。蓋將自其變者而觀之，則天地曾不能以一瞬；自其不變者而觀之，則物與我皆無盡也，而又何羨乎？（蘇軾〈赤壁賦〉）

【乙】

黃州三年，蘇軾從大自然中獲得了更深的體悟。大江滔滔東流，明月缺而復圓，天地間一切現象看似不斷變化，但如以永恆的觀點來看萬物萬化，則江水何嘗流去，明月也無所謂消長。倘若江水、明月無盡，草木之春榮秋落無盡，則我們的生命亦豈有盡時？人，也是大自然的一份子，若人生不被強行分割成過去、現在、將來等片段，造成狹義的時間觀念，就不會被拘限在特定的時間框框裡。《莊子·大宗師》的一段話，正可做「自其不變者而觀之」的註解。莊子說：把船藏在山壑裡，把山藏在大水裡，自以為藏得很牢固，但如果半夜來個大力士，將天下背起來跑掉，愚昧的人還不曾知道哩！物按大小做適當的儲藏，仍不免失落，要是能「藏天下於天下」，就根本無從發生「失落」這回事了。（改寫自李一冰《蘇東坡新傳》）

1.下列關於甲、乙二文的敘述，何者正確？

- (A) 甲文是乙文的創作基礎，甲文所顯現的儒、道衝突為乙文闡發的重點
- (B) 甲文的蘇子是蘇軾的化身，乙文中的蘇軾融合了史實與李一冰的闡釋
- (C) 甲文用蘇子與客對話來敘寫，乙文則用蘇軾閱讀《莊子》來開展故事
- (D) 甲文強調蘇子深陷人生無常的傷悲，乙文則凸顯蘇軾超越生死的智慧

正答：B

微物跡證

每當社會上有意外事件發生時，總會看到鑑識人員帶著工具，到現場勘察、採集證據，任何遺留在犯罪現場的蛛絲馬跡都可能是重要的破案關鍵。現代的鑑識人員可以運用科技方式破案，那古代是如何從細微處洞察案情呢？就讓我們先穿越時空，看看古人如何辦案吧！

人有負鹽負薪者，同釋重檐息樹陰，二人將行，爭一羊皮，各言藉背之物。惠¹遣爭者出，顧州綱紀²曰：「此羊皮可拷知主乎？」群下咸無答者。惠令人置羊皮席上，以杖擊之，見少鹽屑，曰：「得其實矣。」使爭者視之，負薪者乃伏而就罪。（《北史·外戚傳》）

自古而今辦案都講求真憑實據，即便是微小證物也可偵破案件，例如：纖維、毛髮、玻璃碎片、油漆碎片、火藥殘跡、血跡或花粉等。因為它們細小且不易觀察，所以容易被犯罪者忽略而遺留現場。鑑識人員憑藉邏輯推理和縝密的心思，加上豐富的經驗，才能採集到有用的證物，協助破案，發揮微物跡證的力量。

註釋：

1.惠：李惠，雍州的行政長官。

2.州綱紀：管理州府事務的文職官吏。

問題1：故事中，爭奪羊皮的人是哪兩個人？

- A. 李惠、負鹽者。 B. 李惠、負薪者
C. 李惠、州綱紀。 D. 負鹽者、負薪者

問題2：根據故事，「以杖擊之」指的是杖打何者？

- A. 羊皮 B. 負鹽者 C. 負薪者 D. 州綱紀

問題3：根據故事，破案的關鍵是什麼？

- A. 被害人的指認 B. 犯罪者的自首 C. 發現有效的證據 D. 訊問裡透露破綻